Cicle Cor de Cambra
Divendres, 10 de maig de 2019 – 19 h
Petit Palau

A prayer for peace

Cor de Cambra del Palau de la Música Catalana (Xavier Puig, director principal)
Cosmos Quartet
Simon Halsey, director

Ch. Hubert H. Parry (1848-1918)
My soul, there is a country

Ēriks Ešenvalds (1977)
The cloud

David Lang (1957)
Stateless
obra d'encàrrec – estrena

Josep Maria Guix (1967)
Pax optima rerum *
Versa est in luctum

David Lang
The national anthems **

Ēriks Ešenvalds
Stars *

* Maria Pujades, soprano solista / ** Tànit Bono, mezzosoprano solista

Ch. Hubert H. Parry (1848-1918)

My soul, there is a country, de *Songs of Farewell núm. 1*
Text de Henty Vaughan (1622-1695)

My soul, there is a country
Far beyond the stars,
Where stands a winged sentry
All skilful in the wars:

There, above noise and danger
Sweet Peace sits crowned with smiles
And One, born in a manger
Commands the beauteous files.

He is thy gracious friend
And, O my soul, awake!
Did in pure love descend
To die here for thy sake.

If thou canst get but thither,
There grows the flow'r of Peace,
The Rose that cannot wither,
Thy fortress and thy ease.

Leave then thy foolish ranges,
For none can thee secure
But One who never changes,
Thy God, thy life, thy cure.

Ànima meva, hi ha un país
més enllà de les estrelles,
on es troba un sentinella alat
hàbil en la guerra:

Allà, per sobre del soroll i del perill
la Dolça Pau seu coronada amb somriures
i Un que va néixer a un pessebre
governa les belles fileres.

Ell és el teu gentil amic
i, ànima meva, desperta!
Va davallar amb amor pur
a morir aquí per tu.

Si pots arribar-hi,
allà creix la flor de la Pau,
la rosa que no es marceix,
la teva fortalesa i la teva calma.

Per tant, deixa els teus camps insensats,
ja que ningú et pot protegir
llevat d'Un que mai no canvia,
el teu Déu, la teva vida, el teu remei.

Ēriks Esenvalds (1977)
The cloud
Text de Sara Teasdale (1884-1933)

I am a cloud in the heaven's height,
the stars are lit for my delight,
tireless and changeful,
swift and over the moon.
And I blind the sun
on his throne at noon,
nothing can tame me,
nothing can bind.
I am a rest.

Soc un núvol que vola alt al cel,
les estrelles s'encenen per delectar-me,
incansables i canviants,
ràpides i sobre la lluna.
I cego el sol
al seu tron de migdia,
res no pot domar-me,
res no pot vincular-se.
Soc un descans.

David Lang (1957)
Stateless (Sense Estat)
Text de David Lang, basat en una carta de
Bonastruc ça Porta (1194-1270), rabí i metge de nom
hebreu Moixé ben Nahman, també conegut com Nahmànides

I left my family
I left my house
I left my sons and daughters
my heart and my eyes will dwell with them forever
and so I came to this land
what can I tell you about this land?
the more sacred the space
the greater the devastation
even in its destruction
it is a good land
we are all refugees here
we found some ruins of a house
built on pillars of marble
with a marble dome
we volunteered to fix the house
we built a temple there
many people come
from all across the land
they come to see what happened here
those of us who have seen the land destroyed
let us see the land restored
and you, my children
may you deserve all that is good in this world

Vaig deixar la meva família
vaig deixar la meva llar
vaig deixar els meus fills i filles
el meu cor i els meus ulls viuran amb ells per sempre
i així vaig arribar a aquesta terra
què us podria dir d'aquesta terra?
com més sagrat és l'espai
més gran és la devastació
malgrat ser destruïda,
és una bona terra
aquí tots som refugiats
vam trobar les ruïnes d'una casa
construïda sobre pilars de marbre
i una cúpula de marbre
ens vam oferir per arreglar-la
i hi vam construir un temple
ve molta gent
de tots els racons d'aquesta terra
venen per veure què ha passat aquí
aquells que hem vist la terra destruïda
la voldríem veure restaurada
i vosaltres, fills meus
tant de bo mereixeu tot allò que és bo d'aquest món

Josep M. Guix (1967)
Pax optima rerum

Pax
Paraules de Silius Italicus (c. 25-101)

Pax optima rerum,
quas homini novisse datum est
Pax una triumphis innumeris potior

La pau és la millor de totes les coses
que s'ha donat a l'home.
Només la pau és millor que innobrables triomfs.

Eclesiastes
Cohèlet 3:1-4 i 3:6-8

Omnia tempus havent et suis spatiis transeünt
universa sub caelo

Tot té el seu moment, sota el cel hi ha un temps
per a cada cosa.

tempus nascendi et tempus moriendi tempus plangendi et tempus saltandi	Hi ha un temps d'infantar i un temps de morir, un temps de plànyer-se i un temps de dansar.
tempus occidendi et tempus sanandi tempus destruendi et (tempus) aedificandi	Un temps de matar i un temps de guarir, un temps d'enrunar i (un temps) de construir.
tempus adquirendi et tempus perdendi tempus scindendi et tempus consuendi	Un temps de cercar i un temps de perdre, un temps d'esquinçar i un temps de cosir.
tempus tacendi et tempus loquendi tempus dilectionis et tempus odii	Un temps de callar i un temps de parlar, un temps d'estimar i un temps d'odiar.
tempus flendi et tempus ridendi tempus belli et tempus pacis	Un temps de plorar i un temps de riure, un temps de guerra i un temps de pau.

Versa est in luctum
Job 30:31; 7:16

Versa est in luctum cithara mea, et organum meum in vocem flentium. Parce mihi, Domine, nihil enim sunt dies mei.	La meva lira acompanya cants de dol, i l'orgue, la tonada dels qui ploren. Deixeu-me tranquil, Senyor, que els meus dies no són res.

David Lang

The national anthems
Text de David Lang

1.	1.
our land with peace	La nostra terra en pau
our land with swords	la nostra terra amb espases
all of us are brave	tots som valents
we have one wish	tenim un desig
we have one goal	tenim un objectiu
we swear by lightning	jurem per un llamp
and by our fragrant blood	i per la nostra sang fragant
heaven gave us life	el cel ens donà la vida
and we alone remain	i ens hem quedat sols
we fight for peace	lluitem per la pau
our country calls us	el nostre país ens crida
and we hear her call	i nosaltres escoltem el seu crit
we hear the sound of our chains breaking	sentim el so del trencar de les nostres cadenes
we crown ourselves in glory and we die	ens coronem amb glòria i morim
death is the same for everyone	la mort és igual per a tots
but dying for our land will make us blessed	però morir per la nostra terra ens beneirà
for we are young and free	perquè som joves i lliures
land with mountain	terra i muntanya
land with river	terra i riu
land with field	terra i camp
if you need our death	si necessiteu la nostra mort
our blood, our heart, our soul	la nostra sang, el nostre cor, la nostra ànima
we are ready	estem preparats
we lift our heads up to the rising sun	aixequem els caps al sol naixent
our peace	la nostra pau
our values	els nostres valors
our skies	els nostres cels
our hearts	els nostres cors
our songs	les nostres cançons
our tears	les nostres llàgrimes
our time	el nostre temps

our land	la nostra terra
our seed	la nostra llavor
our pride	el nostre orgull
we have no doubts or fears	no tenim dubtes ni pors
our faithful friends	els nostres amics fidels
are faithful in the battle	són fidels a la batalla
our land, we swear to you	la nostra terra, us jurem
our blood is yours to spill	la nostra sang la podeu fer vessar
keep watch, angels	vigileu, àngels
keep watch, stars	vigileu, estrelles
keep watch, moon	vigila, lluna
our parents knew how to fight	els nostres pares sabien lluitar
the sun will shine on us forever	el sol brillarà per sempre sobre nosaltres
when the wicked come	quan vinguin els malvats
let them prepare for death	que es preparin per morir
for we would rather die	perquè nosaltres abans morirem
than live as slaves	que viurem com a esclaus
our land, you fill our souls with fire	terra nostra, tu omples de foc les nostres ànimes
our blessed land	la nostra terra beneïda
our parents left this land to us	els nostres pares ens deixaren aquesta terra
our hearts defy our deaths	els nostres cors desafien les nostres morts
a vivid ray of love and hope descends	un intens raig d'amor i esperança davalla
upon us and our land	sobre nosaltres i la nostra terra
bless us with long life	beneeix-nos amb llarga vida
our land is love and beauty without end	la nostra terra és amor i bellesa sense fi
harvest our vows,	recull els nostres vots,
which ripen underneath your sun	que maduren sota el teu sol
our land, to lead a peaceful life	la nostra terra, per tenir una vida en pau
we give our lives	donem les nostres vides
we were wounded	ens van ferir
we were bruised	ens van fer mal
then we rose up	però després ens vam aixecar
our past is sleeping in our forests	el nostre passat dorm als nostres boscos
you are our garden	tu ets el nostre jardí
and our grave	i la nostra tomba.
2.	2.
our hearts are glowing	Els nostres cors brillen
sing brother, sister	canta germà, germana
our freedom must be sung	hem de cantar la nostra llibertat
we were slaves	vam ser esclaus
we were scorned	vam ser menyspreats
but now, our future is ours	però ara, el futur és nostre
our flowers	les nostres flors
our fields	els nostres camps
our fertile soil	el nostre sòl fèrtil
we will die before we let	morirem abans de deixar
the wicked step upon them	que el trepitgin els malvats
we are not slaves	no som esclaus
we are the seed that sprouts	som la llavor que creix
upon the fields of pain	dels camps del dolor
we are one blood	som una mateixa sang
on our land we were born	vam néixer a la nostra terra
our heads were bowed –	inclinàvem els nostres caps,
now raise them	ara aixequeu-los
we are wild with joy	gaudim d'una alegria salvatge
and if we have to die	i si hem de morir
what does it matter?	què importa?
our children know	els nostres fills ho saben
the fight has made our faces glow	la lluita ha fet brillar les nostres cares
sweet shelter	dolç refugi
kissed by our sun, our trees,	besat pel nostre sol, els nostres arbres,
our wind	el nostre vent
we don't fear death	no temem la mort

die for our land and live	morir per la nostra terra i viure
we know our selves	reconeixem els nostres
by our terrifying sword	per la nostra espasa aterradora
ours is our land	nostra és la nostra terra
ours is our beautiful land	nostra és la nostra bella terra
our land is where	la nostra terra és on
our heroes rest	descansen els nostres herois
our earth	la nostra terra
our sky	el nostre cel
our peace	la nostra pau
our blood	la nostra sang
these are our gifts	aquests són els nostres dons
we broke our chains	vam trencar les nostres cadenes
united, firm, determined	units, ferms, decidits
our face is brighter than our sun	la nostra cara brilla més que el nostre sol
we are our loyal guardian	som el nostre lleial guardià
in each of us the hero remembers how to fight	en cadascun de nosaltres l'heroi recorda com lluitar
we walk the path of happiness	recorrem el camí de la felicitat
to our rightful place	fins al nostre lloc legítim
with our last breath	amb el nostre últim alè
we thank ourselves	ens donem les gràcies.
3.	3.
fame and glory	Fama i glòria
fame and glory	fama i glòria
no valley	cap vall
no hill	cap turó
no water	cap aigua
no shore	cap riba
the bloody flag is raised	s'alça la bandera sanguinària
the wicked howl	els malvats udolen
they come to cut our throats	venen a tallar-nos els colls
to throw us back in chains	a tornar a posar-nos les cadenes
no sorcerers	cap bruix [bruixa]
no poison	cap verí
no deceivers	cap impostor
no fear	cap por
we strive	nosaltres ens esforcem
we work	treballem
we pray	resem
our star rises up	surt la nostra estrella
and shines between two seas	i brilla entre dos mars
our heart and hand	el nostre cor i la nostra mà
are the pledges of our fortune	són les promeses de la nostra fortuna
with mind and strength of arm	amb cap i braç fort
we recognize ourselves	reconeixem els nostres
by our terrifying sword	per la nostra espasa aterradora
with heads, with hearts, with hands	amb caps, amb cors, amb mans
we will die before we are made slaves	morirem abans d'esdevenir esclaus
our historic past	el nostre passat històric
our sun, our sweat, our sea	el nostre sol, la nostra suor, el nostre mar
our pain, our hope	el nostre dolor, la nostra esperança
the flower of our blood	la flor de la nostra sang
branches of the same trunk	branques del mateix tronc
eyes in the same light	ulls sota la mateixa llum
the sea, the land, the dawn, the sun are singing	el mar, la terra, l'alba i el sol canten
our parents never saw the glory that we see	els nostres pares mai van veure la glòria que veiem
we turn our faces up	aixequem els rostres
there is a star, the clearest light	hi ha una estrella amb la llum més clara
bring us happier times and ways	porta'ns temps i camins més feliços
each day is like a thousand years	cada dia és com mil anys
victory, victory, victory	victòria, victòria, victòria
long live our land, our people,	llarga vida a la nostra terra, al nostre poble,
our body, our soul	al nostre cor, a la nostra ànima

the light in our eyes is the brilliance of our faith
will we see you?
our woe or our wealth
our eyes turn east
we are awake

4.
keep us free
be our light
until pebbles turn to boulders
and are covered in moss
our light and our guide
golden sun, golden seed
fill our hearts with thanks
when our hearts beat as one
show us the way
until the mountains wear away
and the seas run dry
be safe and be glorious
build our own fortune
move forward
our sons sing
our daughters bloom
our parents and our children
await our call
our peace
our rain
be green
we are your sacrifice
fortunate and faithful
the sun drives off the clouds
we risk everything
we sing new songs
for you, for you, for ever
our love, our zeal, our loyalty
our land, where our blood spills
our fields will flower with hope
our land gives us our name
and we will never leave
we walk the path we have chosen
we will die while we are on it
our land, sweet is your beauty
a thousand heroes
our full measure of devotion
our language is a burning flame
our flag flies in the wind
our unwavering land
our rocky hills
from where our lights rise up
our name is freedom
our blood waters it
we pray for you
woven from a hundred flowers
we won't let the wicked wash their hands
in this guiltless blood of ours
may our blessings flow
let nothing dim the light
that's shining in our sky
a single leap
into the dazzling sky
obey our call
we are not many
but we are enough
be happy

la llum als nostres ulls és la brillantor de la nostra fe
et veurem?
la nostra aflicció o la nostra riquesa
els nostres ulls miren a l'est
estem desperts.

4.
Mantén-nos lliures
sigues la nostra llum
fins que els còdols esdevinguin roques
i es cobreixin de molsa
la nostra llum i la nostra guia
sol daurat, llavor d'or
omple els nostres cors de gràcies
quan els nostres cors bateguin com un de sol
mostra'ns el camí
fins on desapareixen les muntanyes
i els mars s'assequen
sigues segur i gloriós
construeix la nostra fortuna
avança
els nostres fills canten
les nostres filles floreixen
els nostres pares i els nostres fills
esperen la nostra crida
la nostra pau
la nostra pluja
sigues verd
som el teu sacrifici
afortunats i fidels
el sol surt dels núvols
arrisquem tot
cantem noves cançons
per a tu, per a tu, per sempre
el nostre amor, el nostre zel, la nostra lleialtat
la nostra terra, on s'aboca la nostra sang
els nostres camps floriran amb esperança
la nostra terra ens dona el nostre nom
i mai no sortirem
recorrem el camí que hem triat
morirem tot recorrent-lo
la nostra terra, dolça és la vostra bellesa
mil herois
la nostra plena devoció
la nostra llengua és una flama ardent
la nostra bandera vola al vent
la nostra terra indestructible
els nostres turons rocosos
des d'on s'alcen les nostres llums
el nostre nom és llibertat
la nostra sang l'aigua
resem per tu
teixit de cent flors
no deixarem que els malvats es rentin les mans
en aquesta nostra sang sense culpa
poden fluir les nostres benediccions
no deixeu que la llum s'il·lusioni
això està brillant al nostre cel
un sol salt
al cel enlluernador
obeïu la nostra crida
no som molts
però n'hi ha prou
sigues feliç

and may our land be happy	i que la nostra terra sigui feliç
interpret our past	interpreta el nostre passat
glorify our present	glorifica el nostre present
inspire our future	inspira el nostre futur
we are coming forth	estem sortint
with strength and power	amb força i poder
our seas roar at our feet	les nostres mars bramen als nostres peus
shout our name	crida el nostre nom
shout it again	crida de nou
there is no middle ground	no hi ha cap punt intermedi
between the free man and the slave	entre l'home lliure i l'esclau
may the light be denied us	ens poden negar la llum
if we break our solemn vow	si trenquem el nostre vot solemne
the burning of the heart	el cor crema
in our chests is alive	en els nostres pits
our land will not die	la nostra terra no morirà
as long as we live	mentre visquem
the rays of the sun	els raigs del sol
are a mother's kiss	són un petó de mare
we swear by the sky	jurem pel cel
by the spreading light	per la llum que difon
now, or never	ara o mai
we will make our fate ourselves	nosaltres mateixos
it was, it is, it will always be	fou, és, sempre serà
at last, our pride is worth our pride	per fi, el nostre orgull val la pena del nostre orgull.
5.	5.
our common fate	El nostre destí comú
our brighter day	el nostre dia més brillant
our loyalty and love and vow	la nostra lleialtat, amor i vot
our crown	la nostra corona
our virtuous honor	el nostre honor virtuós
our sacred hymn of combat	el nostre himne sagrat de combat
our light, reflecting guidance	la nostra llum, reflectint orientació
our sword with no flaw	la nostra espasa sense defecte
our sepulcher of ages	el nostre sepulcre d'anys
our only land	la nostra única terra
our voices on high	les nostres veus a l'altura
our noble aspiration	la nostra noble aspiració
our thunders, wildly beating	els nostres trons, colpejant salvatges
our fire in every vein	el nostre foc a cada vena
our tears, flowing down our cheeks	les nostres llàgrimes, fluint per les nostres galtes
our everlasting mountains	les nostres muntanyes eternes
our milk, our honey,	la nostra llet, la nostra mel,
our people working hard	la nostra gent treballant dur
our different voices, our one heart	les nostres veus diferents, el nostre cor únic
our breath of life	el nostre alè de vida
our death, our glory and our land	la nostra mort, la nostra glòria i la nostra terra
our fight – there is a fight to fight	la nostra lluita: hi ha una lluita per lluitar
our fair land, its hills and rivers	la nostra terra justa, els seus turons i rius
our memories of days long gone	els nostres records dels dies anteriors
our morning skies, grown red	els nostres cels del matí, vermells
our sacred home,	la nostra casa sagrada,
our suns that never set	els nostres sòls que mai no s'estabiren
our future is the future,	el nostre futur és el futur,
our meaning is the meaning	el nostre significat és el significat
our shields are wisdom, unity and peace	els nostres escuts són saviesa, unitat i pau
our sacrifice of every drop of blood	el nostre sacrifici de cada gota de sang
our love, our service,	el nostre amor, el nostre servei,
our untiring zeal	el nostre incansable zel
our prayer for us, unseen	la nostra pregària per a nosaltres, invisible
our fires of hope and prayer	els nostres focs d'esperança i oració
our thunderbolts, our fire	els nostres raigs, el nostre foc
our star, and it will shine forever	la nostra estrella, i brillarà per sempre

our light and song and soul	la nostra llum, cançó i ànima
our song forever more	la nostra cançó per sempre més
our own dear land	la nostra pròpia terra
our fate, which smiles once more	el nostre destí, que somriu una vegada més
our sacrifice, our blood, our souls	el nostre sacrifici, la nostra sang, les nostres ànimes
our enemies, scattered and confounded	els nostres enemics, dispersos i confosos
our land, our home,	la nostra terra, la nostra casa,
our free, our brave	la nostra llibertat, els nostres valents
our land, our grave	la nostra terra, la nostra tomba
our glory, for as long as the world shines	la nostra glòria, sempre que el món brilla
our many ways before and	les nostres moltes maneres d'abans i
our many ways today	les nostres moltes maneres d'avui
our rock, our beacon	la nostra roca, el nostre far
our scream out loud	la nostra crida en veu alta
our steps, resounding	les nostres passes,
on the long and tiring road	rotundes al llarg i esgotador camí
our song – echoing over and over again	la nostra cançó, repetint una vegada i una altra
our brothers and sisters under the sun	els nostres germans i germanes sota el sol
may the rains come	que vinguin les pluges.

Ēriks Esenvalds

Stars

Text de Sara Teasdale

Alone in the nigh	Sol a la nit
On a dark hill	en un turó fosc
With pines around me	amb pins al meu voltant
Spicy and still,	fragants i quiets,
And a heaven full of stars	i un cel ple d'estrelles
Over my head,	damunt del meu cap,
White and topaz	blanc i topaci
And misty red;	i vermell brumós;
Myriads with beating	miríades amb bategants
Hearts of fire	cors de foc
That aeons	que els eons
Cannon vex or tire;	no poden cansar ni extingir;
Up the dome of heaven	a dalt de la cúpula del cel
Like a great hill,	com un gran turó,
I watch them marching	les esguardo
Stately and still,	solemnes i callades,
And I know that I	i sé que jo
Am honoured to be	tinc l'honor de ser
Witness	testimoni
Of such majesty.	de tal majestat.